

# Introducción a las normas De cero a digital

(Introduction to the Zero to Digital Guidelines)

TRANSLATION  
COMMONS



2022-2032 | DECENIO INTERNACIONAL DE LAS  
**Lenguas Indígenas**

## Tabla de contenidos

Digitalización de lenguas	2
La Serie « <i>De cero a digital</i> »	3
Versión abreviada de la serie « <i>De cero a digital</i> »	3
Visite nuestra página de recursos para consultar la versión original en inglés de este documento, así como sus traducciones y otras guías de Translation Commons.	4
¿Quién debería usar estas guías?	5
Translation Commons	5
UNESCO	5

A nivel mundial, las lenguas indígenas enfrentan una crisis sin precedentes. Muchas lenguas están desapareciendo con el paso de las generaciones, lo que conlleva una pérdida de conocimiento e identidad cultural de valor incalculable. Cuando una lengua se olvida, el mundo puede conservar solamente una reducida recopilación, si queda alguna, de las tradiciones, prácticas ecológicas, historias transmitidas oralmente, arte, música, conocimiento de plantas medicinales, tecnologías, creencias espirituales, valores y prácticas alimentarias de esa comunidad.

Un factor cada vez más importante en la marginación de las comunidades indígenas en el mundo actual es la incapacidad de usar su lengua nativa en los sistemas digitales. Esto puede tener consecuencias severas, lo que dificulta los esfuerzos para atender sus necesidades y perspectivas únicas. Por ejemplo, esto dificulta su participación en las organizaciones que definen las políticas y economías que afectan a sus vidas. Es un obstáculo para que contribuyan con su conocimiento a la humanidad o expresen sus opiniones de manera plena, precisa y cuando sea necesario, contundente, a personas fuera de su comunidad. Además, dificulta el acceso a la gran cantidad de recursos informativos y herramientas disponibles en línea. Lograr un consenso entre sus miembros puede ser complicado, especialmente en la diáspora. Finalmente, el aislamiento aumenta el riesgo de que personas externas malinterpreten sus valores y cultura.

## Digitalización de lenguas

La digitalización de su lengua nativa es un paso importante para que una comunidad indígena contrarreste esta marginación. Permite que participen de manera más equitativa en el escenario mundial, mientras preserva, al mismo tiempo, la singularidad de su lengua. Permite que se respalde la lengua en programas para móvil y escritorio. Con la digitalización, los hablantes de lenguas nativas pueden comunicarse en línea, compartir su conocimiento y usar dispositivos y programas populares.

También es importante que cada comunidad inicie y gestione el proceso de digitalización de su lengua. Esto les permite a las comunidades mantener la propiedad y la gestión de sus datos lingüísticos y limitar la apropiación cultural ilícita.

Una comunidad que busque digitalizar su lengua necesitará entender las mejores prácticas para:

- recopilar, registrar y almacenar los materiales sobre su lengua;
- compartir los datos de su lengua manteniendo su soberanía;
- la inclusión en organizaciones de normalización lingüísticas y tecnológicas;
- conseguir la implementación de su lengua en sistemas digitales para permitir la comunicación, publicación; y fomentar el desarrollo de aplicaciones en lenguas nativas;
- desarrollar herramientas avanzadas de procesamiento del lenguaje natural para apoyar su gramática y ortografía, así como traducción automática, inteligencia artificial (IA), etc.

## **La Serie «De cero a digital»**

La serie *De cero a digital* es un proyecto en curso desarrollado por Translation Commons en apoyo al Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas (IDIL) de las Naciones Unidas. Se aborda esta brecha de información al proporcionar un marco integral y paso a paso para recopilar y organizar los datos de lenguas indígenas y para poder incorporarlas en línea.

Las guías ya publicadas, disponibles en varias lenguas, incluyen:

- *Introducción a las guías De cero a digital*
- *De cero a digital: una guía para incorporar su lengua al mundo digital*
- *Normas para la recopilación de datos lingüísticos*
- *Guía terminológica*
- *Beneficios de la digitalización de una lengua*
- *Guías para la creación de fuentes*

## **Versión abreviada de la serie «De cero a digital»**

Translation Commons está creando versiones abreviadas de estas guías para compartirlas en la biblioteca de la UNESCO. Hasta la fecha, se han publicado las siguientes:

- *Introducción a las guías De cero a digital* (este documento)
- *Versión abreviada de las guías para la recopilación de datos lingüísticos*

Visite [nuestra página de recursos](#) para consultar la versión original en inglés de este documento, así como sus traducciones y otras guías de Translation Commons.

## ¿Quién debería usar estas guías?

Estas guías están destinadas a un amplia variedad de personas y organizaciones involucradas en la revitalización de las lenguas indígenas:

- Comunidades y defensores de las lenguas indígenas
- Investigadores y académicos
- Agencias gubernamentales y organizaciones no gubernamentales (ONG)
- Desarrolladores de tecnología

## Translation Commons

Translation Commons es una comunidad voluntaria sin fines de lucro que apoya la digitalización de las lenguas, orienta a profesionales lingüísticos y proporciona talleres y recursos para las industrias del sector. Uno de nuestros programas principales es la **Iniciativa para la digitalización de las lenguas**, la cual proporciona una plan de acción para las comunidades lingüísticas minoritarias e indígenas que quieren digitalizar su lengua. Facilitamos tutoriales y talleres, creamos herramientas y aplicaciones y conectamos a defensores de las lenguas con expertos del sector. Al apoyar un acceso digital equitativo, avanzamos en nuestra misión de permitir que las comunidades lingüísticas interesadas participen en actividades globales en línea y aprovechen los beneficios del uso de aplicaciones informáticas en su lengua nativa.

## UNESCO

Desde que adoptó en 2003 la Recomendación sobre la promoción y el uso del plurilingüismo y el acceso universal al ciberespacio, la UNESCO ha estado apoyando de manera activa las prácticas de digitalización de las lenguas. Esto se alinea con el desarrollo de contenido y sistemas multilingües en formato digital, para asegurar que todas las culturas, incluyendo las indígenas, puedan expresarse y acceder al ciberespacio en sus lenguas.

Además, la Recomendación insta a los miembros a animar y apoyar el desarrollo de capacidades para producir contenido local e indígena en internet. Por tanto, la UNESCO apoya el empoderamiento digital de las comunidades de lenguas indígenas dentro del marco del Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas (IDIL 2022-2032).